

## Проблемы терминологии в таможенной практике

УДК 339.543  
ББК 65.428  
А-655

**Елена Ислямовна АНДРЕЕВА,**  
кандидат технических наук, доцент, Российская таможенная академия (121087, Москва, Новозаводская ул., д. 11/5), кафедра таможенного дела Института дистанционного обучения переподготовки и повышения квалификации (ИДОПиПК) и кафедры товароведения и таможенной экспертизы - доцент,  
E-mail: ei\_eiandreeva@mail.ru,

**Андрей Евгеньевич ЭПОВ,**  
кандидат физико-математических наук,  
Торгово-промышленная палата, г. Новосибирск (г. Новосибирск, 630073, пр. К. Маркса, д.1),  
E-mail: andrew\_epov@mail.ru

### Аннотация

В статье идет речь о некоторых некорректностях перевода на русский язык Гармонизированной системы описания и кодирования товаров. Приведены конкретные примеры несоответствия отдельных текстов ТН ВЭД ЕАЭС смыслу, заложенному в первообразные англоязычные оригинальные тексты. Отмечено, что некорректность текстов и противоречивость терминов, создают проблемы при таможенном контроле правильности классификации товаров. Цифровые таможенные технологии, основанные на семантическом анализе, предполагают применение гармонизированных и однозначно понимаемых терминов. Обоснована необходимость проведения пересмотра правильности перевода и приведение текста ТН ВЭД ЕАЭС к максимальному соответствию ее международной основы.

**Ключевые слова:** классификация, товар, ТН ВЭД ЕАЭС, Гармонизированная система описания и кодирования товаров, товарная позиция, русский язык, английский язык, термин «other», перевод, ошибки.

## Problems of terminology in customs practice

**Elena Isljamovna ANDREEVA,**  
Candidate of Technical Sciences, Associate Professor, Russian customs academy  
(Novozavodskaja, d. 11/5, Moscow, 121087),  
Institute of distance learning of retraining and professional development, Department of merchandizing and customs examination, department of customs affairs - Associate Professor,  
E-mail: ei\_eiandreeva@mail.ru,

**Andrej Evgen'evich EPOV,**  
Candidate of physical and mathematical sciences,  
Chamber of Commerce and Industry, Novosibirsk  
(Novosibirsk, 630073, pr. K. Marksa, d.1), E-mail: andrew\_epov@mail.ru



### Abstract

The article deals with some inexactness of Russian translation of the Harmonized Commodity Description and Coding System. Specific examples of the incorrectness of certain Goods Nomenclature of Foreign Economic Activity of Eurasian Economic Union (EEU) meanings embedded in primitive English-language original texts are given. It is noted that the incorrectness of texts and the inconsistency of terms create problems in the customs control of the correct classification of goods. Digital customs technologies, based on semantic analysis, suggest the use of harmonized and definitely understandable terms. The necessity of conducting a revision of the correctness of the translation and bringing the text of the HS to the maximum conformity to its international basis is substantiated.

**Keywords:** classification, commodity, Harmonized Commodity Description and Coding System, commodity position, Russian, English, the term “other”, translation, mistakes.

Товарная номенклатура внешнеэкономической деятельности Евразийского экономического союза (далее ТН ВЭД ЕАЭС), являясь основой конструкции единого Таможенного тарифа Евразийского экономического союза, выполняет роль мощного экономического рычага, используемого для осуществления государственного регулирования внешнеэкономической деятельности. Корректность текстов ТН ВЭД ЕАЭС, их логичность, непротиворечивость являются залогом правильной классификации товаров в таможенных целях, полноты собирания таможенных платежей, обоснованности применения к товарам мер нетарифного регулирования, ведения реальной статистики внешней торговли.

Как известно, международной основой ТН ВЭД ЕАЭС является Гармонизированная система описания и кодирования товаров (далее ГС), принятая Советом таможенного сотрудничества (ныне Всемирная таможенная организация). Российская Федерация присоединилась к Конвенции о Гармонизированной системе после подписания Постановления Правительства Российской Федерации от 03.04.1996 г. № 372 [1].

Став полноправной участницей Конвенции о ГС, Россия приняла на себя международные обязательства, в том числе применять на уровне первых шести знаков без изменений тексты товарных позиций и субпозиций ГС для формирования национального таможенного тарифа. В 1990 году Постановлением Совета министров СССР [2] утверждена ТН ВЭД СССР, разработанная на базе Гармонизированной системы описания и кодирования товаров и комбинированной тарифно-статистической номенклатуры Европейского экономического сообщества, в качестве основы системы регулирования внешнеэкономической деятельности СССР, в том числе Таможенного тарифа СССР, мер нетарифного регулирования и таможенной статистики, вместо применяемой Единой товарной номенклатуры внешней тор-

говли стран - членов СЭВ. Согласно данному Постановлению [2] следует, что непосредственной основой ТН ВЭД является Комбинированная тарифно-статистическая номенклатура Европейского экономического сообщества (КНЕС), которая в свою очередь является производной ГС и имеет более глубокую детализацию на 7 и 8 знаках, где представлены экономические интересы ЕС. Следовательно, фактически действующая ныне ТН ВЭД ЕАЭС является переводом английского текста КНЕС на русский язык (за исключением подсубпозиций с ненулевыми 9-ым и/или 10-ым знаками кода, дополнительных примечаний Евразийского экономического союза и примечаний к ТН ВЭД ЕАЭС).

Первый перевод КНЕС на русский язык был осуществлен в СССР в конце 80-ых годов прошлого века. Следует отметить, что первое издание ТН ВЭД СССР грешило очень большим количеством неточностей перевода. Это было связано с большим объемом работы, сложностью и неоднозначностью перевода многих терминов, встречающихся в КНЕС, большим корпусом привлеченных переводчиков и отсутствием единого подхода к переводу разных ее частей. В последующих изданиях ТН ВЭД (СНГ, России, Таможенного союза) многие ошибки были устранены, однако часть из них сохранилась и появились новые неточности.

В частности, в действующей ныне ТН ВЭД ЕАЭС можно увидеть хаотичное расположение термина «прочий» в текстах различных товарных позиций, например:

7115	Прочие изделия из драгоценных металлов ...
7326	Изделия прочие из черных металлов
7419	Изделия из меди прочие
7508	Изделия из никеля прочие
7616	Прочие изделия из алюминия
7806	Прочие изделия из свинца
7907	Прочие изделия из цинка
8007	Изделия из олова прочие [ 3].

Следует отметить, что в оригинальном английском тексте ГС и термин «other» всегда стоит в начале текста соответствующей товарной позиции.

Аналогичная ситуация наблюдается и в текстах субпозиций, например:

0206 80	– свежие или охлажденные прочие
0207 44	– прочие, свежие или охлажденные
0206 90	– замороженные прочие
0207 45	– прочие, замороженные
0710 80	– прочие овощи
0711 90	– овощи прочие [3].

Некорректное расположение термина «прочий» в текстах позиций/субпозиций/подсубпозиций зачастую ведет к неопределенности понимания его отношения к товарам, поименованным до и после него, а, следовательно, к различным подходам



к его толкованию.

Например, в товарной позиции 9020 «Оборудование дыхательное прочее и газовые маски ...»[3] перенос термина «прочие» слева (как в тексте ГС [4]) направо может поставить участника ВЭД и должностное лицо таможенных органов в тупик, поскольку не понятно, к чему относится этот термин. Возникает вопрос: он относится только к дыхательному оборудованию или и к газовым маскам тоже? Очевидно, что и к маскам он тоже относится, так как это изделия «прочие» по отношению к товарам, охваченным товарной позицией 9019 «... аппаратура для озоновой, кислородной и аэрозольной терапии, искусственного дыхания или прочая терапевтическая дыхательная аппаратура». Поэтому правильный текст подсубпозиции 9020 00 000 0 должен быть «Прочие дыхательное оборудование и газовые маски ...». Аналогичные неточности перевода имеются и в Пояснениях к ТН ВЭД ЕАЭС. Так, в Пояснениях к товарной позиции 3822 (второй абзац) приведено следующее: «Реагенты данной товарной позиции на подложке или в виде препаратов включают более одного компонента. Например, они могут состоять из смеси двух или более реагентов, растворенных в растворителях, кроме воды»[5]. Однако в оригинале Пояснений к ГС сказано иначе: «Reagents of this heading are either on a backing or in the form of preparations and thus comprise more than a single constituent. For example, they may consist of admixtures of two or more reagents or of single reagents dissolved in solvents other than water».

Очевидно, что учитывая фразу «or of single reagents» в правильном переводе должно быть следующее: «Реагенты данной товарной позиции представлены либо на подложке, либо в виде препаратов и, таким образом, состоят более чем из одного компонента. Например, они могут состоять из смеси двух или более реагентов или из индивидуальных реагентов, растворенных в растворителях, кроме воды». Из этого следует, что в русскоязычной версии Пояснений выпущена фраза «или из индивидуальных реагентов». Совсем иной смысл приобретает смесь реагентов (химических веществ), т.е. смесь, которая может быть растворена или нет в растворителях, в том числе и воде. Индивидуальный (единственный) реагент, чтобы попасть в товарную позицию 3822, должен быть растворен в растворителе, отличающемся от воды, так как согласно примечаниям 1(б) к группе 28 или 1(г) к группе 29 чистые химические вещества, растворенные в воде, классифицируются в этих группах (с некоторыми ограничениями).

Следующий пример несоответствия русскоязычных текстов, оригинальным текстам ГС можно привести из Пояснений к ТН ВЭД ЕАЭС к субпозициям 4406 10 (непропитанные шпалы) и 4406 90 (прочие, т.е. пропитанные): «При классификации в этих субпозициях термин «пропитанный» означает обработанный креозотом или другими консервантами для длительной защиты. В эти субпозиции не включаются шпалы, обработанные фунгицидами или инсектицидами в целях защиты

их от грибов или паразитов на период транспортировки или кратковременного хранения. Эти шпалы должны включаться как «непропитанные». Второе предложение из вышеприведенного абзаца явно бессмысленно: шпалы, обработанные фунгицидами или инсектицидами для транспортировки или кратковременного хранения, как непропитанные включаются в субпозицию 4406 10. Дело в том, что в оригинале Пояснений к ГС на английском языке в этом предложении речь идет не о субпозициях, а о термине «пропитанный»: «этот термин не охватывает шпалы, обработанные фунгицидами или инсектицидами ...».

На необходимость проведения ревизии технического перевода ГС может служить и следующий пример. В четвертом абзаце Пояснений [5] к товарной позиции 3004 речь идет о лекарственных средствах, к которым «необходимо перед применением добавить воду, не содержащую пирогенного препарата или иного разбавителя». Из данного текста Пояснений непонятно, какой еще разбавитель может быть в воде? При этом правильный перевод оригинального текста ГС вносит ясность: «необходимо перед применением добавить воду, не содержащую пирогенных веществ, или иной разбавитель», то есть разбавитель, отличный от воды.

Краткий анализ текстов последних редакций Гармонизированной системы описания и кодирования товаров, Комбинированной номенклатуры Европейского Союза, единой Товарной номенклатуры Евразийского экономического союза и Пояснений к ним, действующих с 01.01.2017 года, показал, что они содержат большое количество ошибок и неточностей перевода. Это, в свою очередь, затрудняет правильную классификацию товаров в таможенных целях. Практика показывает, что разрозненные исследования в этом направлении, проводимые отдельными учеными, и отдельные публикации [6] по проблемам терминологии и корректности перевода ГС на русский язык, не являются достаточно эффективными.

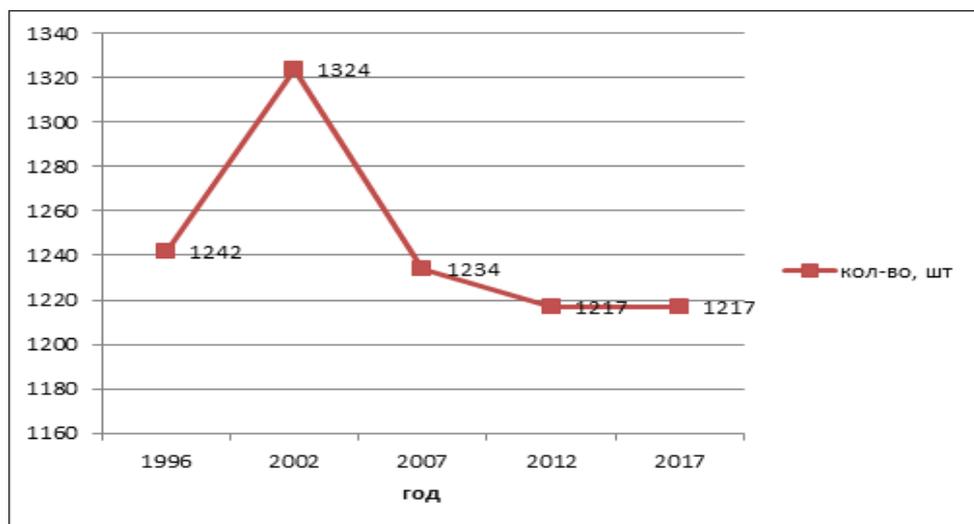
Более того с 2002 года работа Комитета по ГС (ВТамО, Брюссель) по унификации и упрощению таможенных процедур ведется таким образом, что количество «работающих» товарных позиций в ГС значительно снизилось (см. рисунок 1). Снижение и стабилизация количества товарных позиций в редакциях 2012 и 2017 года является результатом последовательной работы по унификации классификационной части ГС. В связи с этим можно предположить, что проблемы однозначного понимания терминологии не исчезнут, а только возрастут.

Кроме неточностей перевода в ТН ВЭД ЕАЭС имеются противоречия и иного толка. Исследования, проведенные Российской таможенной академией по проблемам единообразного применения терминологии [7,8] показали, что в ТН ВЭД ЕАЭС, а также в Пояснениях к ней, отдельные термины не имеют определений и на практике трактуются по-разному. В таких случаях рекомендовано обращаться последовательно к международным стандартам, затем – к национальным стандартам, к справочникам и словарям. Однако и в этих документах имеются различные толкования одних и тех же терминов.



Рисунок 1

**Количество товарных позиций в различных редакциях Гармонизированной системы описания и кодирования товаров, шт.**



Так, например, соленая рыба классифицируется в 03, а маринованная в 16 группе ТН ВЭД ЕАЭС. В таможенной практике противоречия возникают из-за неоднозначного трактования терминов «рассол» и «маринад», определения которых не приводятся ТН ВЭД ЕАЭС и Пояснениях к ней.

Например, в соответствии с ГОРСТ Р «рассол – водный раствор поваренной соли, сахара, нитрита и других ингредиентов, взятых в количествах, установленных рецептурой». Согласно Большому энциклопедическому словарю «маринад – (франц. marinade – от mariner, буквально – класть в соленую воду) это пищевой продукт, изготовленный из овощей, грибов, фруктов и т. п., залитых раствором уксуса, соли и сахара с добавлением пряностей» [10]. Согласно словарю Ефремова Т.Ф. маринад – это «жидкий соус со специями, пряностями, уксусом» [11]. Согласно толковому словарю Ожегова «маринад – это соус из уксуса, пряностей и масла» [12].

Для классификации товаров в таможенных целях ситуация, когда отсутствует однообразно понимаемое определение термина, не приемлема. С учетом признаков детализации, заложенных в ГС и ТН ВЭД ЕАЭС к термину «рассол» и «маринад», на наш взгляд, следует применять следующие определения:

□ «рассол» – это раствор поваренной соли в воде в количестве, установленном рецептурой;

□ «маринад» – это пищевой продукт со специями, пряностями, уксусом и другими ингредиентами.

Необходимость государственного регулирования экспорта и импорта сырья, полуфабрикатов и готовой продукции с учетом признаков, указывающих на технологию переработки и их потребительские свойства, предполагает наличие однозначно понимаемой международным сообществом терминологии.

Изложенные выше противоречия терминологии, принятой в ГС и ТН ВЭД ЕАЭС, не являются исчерпывающими. На наш взгляд, приведение текста единой ТН ВЭД ЕАЭС к максимальному соответствию ее международной основы – номенклатуре ГС возможно только путем организации комплексной научно-исследовательской работы. При этом очевидно, что решать проблемы старыми методами при наличии новых технологий не получится.

С внедрением цифровых технологий в таможенную сферу вся отраслевая терминология, связанная с внешнеэкономической деятельностью, должна быть гармонизирована. Семантический анализ уже применяется во многих программных продуктах ФТС России, в том числе в комплексе программных средств «Тарифы–Библиотека». Однако некорректность текстов и противоречивость терминов, используемых в ТН ВЭД ЕАЭС, может свести на нет саму идею создания единой цифровой системы в таможенных технологиях. В результате семантического анализа некорректных и негармонизированных текстов может быть выявлено большое количество необоснованных рисков и реализовано такое же количество мер по их минимизации.

Необходимость пересмотра редакции ТН ВЭД ЕАЭС назрела, однако решение такой глобальной задачи возможно только за счет подготовки высококвалифицированных кадров, обладающих всеми необходимыми компетенциями. Для этих целей в Российской таможенной академии в 2017 году проведен первый набор на обучение студентов по направлению подготовки «Товароведение» и направленностью образовательной программы «Товароведение во внешнеэкономической деятельности». Для подготовки таких специалистов могут быть использованы изложенные в данной статье результаты исследований, нацеленные на решение конкретных практических задач таможенных органов – повышение оперативности таможенного контроля, ускорение таможенных операций и устранение существующих противоречий при классификации товаров в таможенных целях.

Безусловно, это потребует дополнительных финансовых затрат, поскольку для организации научно-исследовательской работы потребуются высокопрофессиональные и опытные специалисты в области практического применения ТН ВЭД ЕАЭС, эксперты-товароведы, экономисты и технические переводчики. В то же время своевременное устранение ошибок и неточностей перевода оригинальных текстов ГС (основы ТН ВЭД ЕАЭС) позволит снизить количество затруднений при классификации товаров, случаев назначений таможенной экспертизы, судеб-



ных споров и разбирательств, и в целом позволит повысить имидж таможенных органов.

**БИБЛИОГРАФИЯ:**

1. Постановление Правительства Российской Федерации от 03.04.1996 г. № 372 «О присоединении Российской Федерации к Международной конвенции о Гармонизированной системе описания и кодирования товаров». – Режим доступа: <http://base.garant.ru/703553/>
2. Постановление Совета министров СССР от 25.12.1990 г. № 1343 «Об утверждении товарной номенклатуры внешнеэкономической деятельности СССР». – Режим доступа: <http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc&base=ESU&n=5902#0>
3. Решение Совета Евразийской экономической комиссии от 16.07.2012 N 54 (ред. от 27.11.2017) «Об утверждении единой Товарной номенклатуры внешнеэкономической деятельности Евразийского экономического союза и Единого таможенного тарифа Евразийского экономического союза». [Электронный ресурс] – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_133133/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_133133/)
4. Гармонизированная система описания и кодирования товаров. 2017. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.wcoomd.org/en/topics/nomenclature/instrument-and-tools/hs-nomenclature-2017-edition/hs-nomenclature-2017-edition.aspx>
5. Пояснения к единой Товарной номенклатуре внешнеэкономической деятельности Евразийского экономического союза (ТН ВЭД ЕАЭС) (ред. от 27.12.2016) [Электронный ресурс] – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_144862/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_144862/)
6. Андреева Е.И., Эпов А.Е. Некорректный перевод исходных номенклатур как фактор смысловых неточностей в единой Товарной номенклатуре внешнеэкономической деятельности // Вестник Российской таможенной академии. 2014. № 3 (28). С. 146-150.
7. Караулова А.Н. Развитие понятийного аппарата, используемого в таможенных технологиях при ввозе подконтрольных товаров животного происхождения // Сборник материалов научно-практической конференции «Актуальные проблемы таможенного дела в условиях формирования Евразийского экономического союза на базе Таможенного союза Республики Беларусь, Республики Казахстан и Российской Федерации». – М: Изд-во: РИО Российской таможенной академии, 2015. С. 39-43.
8. Воротынцева Т.М., Красильникова Е.В., Караулова А.Н. Гармонизация терминологии как основа однозначной классификации товаров в таможенных целях // Вестник Российской таможенной академии. 2013. № 2. С. 58-64.
9. ГОСТ 18158-72 Производство мясных продуктов. Термины и определения. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/901712253>
10. Большой энциклопедический словарь / гл. ред А.М. Прохоров . – М: Советская энциклопедия, 1986. -1599 с.
11. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный.- М.: Рус. яз. 2000. – в 2 т. –1209 с.
12. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азъ, 1992. – 660 с.

**REFERENCES:**

1. Postanovlenie Pravitel'stva Rossijskoj Federacii ot 03.04.1996 g. № 372 «O prisoedinenii Rossijskoj Federacii k Mezhdunarodnoj konvencii o Garmonizirovannoj sisteme opisanija i kodirovanija tovarov». – Rezhim dostupa: <http://base.garant.ru/703553/>
2. Postanovlenie Soveta ministrov SSSR ot 25.12.1990 g. № 1343 «Ob utverzhdenii tovarnoj nomenklatury vneshnejekonomicheskoj dejatel'nosti SSSR». – Rezhim dostupa: <http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc&base=ESU&n=5902#0>
3. Reshenie Soveta Evrazijskoj jekonomicheskoj komissii ot 16.07.2012 N 54 (red. ot 27.11.2017) «Ob utverzhdenii edinoj Tovarnoj nomenklatury vneshnejekonomicheskoj dejatel'nosti Evrazijskogo jekonomicheskogo sojuza i Edinogo tamozhennogo tarifa Evrazijskogo jekonomicheskogo sojuza». [Jelektronnyj resurs] – Rezhim dostupa: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_133133/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_133133/)
4. Garmonizirovannaja sistema opisanija i kodirovanija tovarov. 2017. [Jelektronnyj resurs] – Rezhim dostupa: <http://www.wcoomd.org/en/topics/nomenclature/instrument-and-tools/hs-nomenclature-2017-edition/hs-nomenclature-2017-edition.aspx>
5. Pojasnenija k edinoj Tovarnoj nomenklature vneshnejekonomicheskoj dejatel'nosti Evrazijskogo jekonomicheskogo sojuza (TN VJeD EAJeS) (red. ot 27.12.2016) [Jelektronnyj resurs] – Rezhim dostupa: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_144862/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_144862/)
6. Andreeva E.I., Jepov A.E. Nekorrektnyj perevod ishodnyh nomenklatur kak faktor smyslovyh netochnostej v edinoj Tovarnoj nomenklature vneshnejekonomicheskoj dejatel'nosti // Vestnik Rossijskoj tamozhennoj akademii. 2014. № 3 (28). S. 146-150.
7. Karaulova A.N. Razvitie ponjatijnogo apparata, ispol'zuemogo v tamozhennyh tehnologijah pri vvoze podkontrol'nyh tovarov zhivotnogo proishozhdenija // Sbornik materialov nauchno-prakticheskoi konferencii «Aktual'nye problemy tamozhennogo dela v uslovijah formirovanija Evrazijskogo jekonomicheskogo sojuza na baze Tamozhennogo sojuza Respubliki Belarus', Respubliki Kazahstan i Rossijskoj Federacii». –M: Izd-vo: RIO Rossijskoj tamozhennoj akademii, 2015. S. 39-43.
8. Vorotynceva T.M., Krasil'nikova E.V., Karaulova A.N. Garmonizacija terminologii kak osnova odnoznachnoj klassifikacii tovarov v tamozhennyh celjah // Vestnik Rossijskoj tamozhennoj akademii. 2013. № 2. S. 58-64.
9. GOST 18158-72 Proizvodstvo mjasnyh produktov. Terminy i opredelenija. [Jelektronnyj resurs] – Rezhim dostupa: <http://docs.cntd.ru/document/901712253>
10. Bol'shoj jenciklopedicheskij slovar' / gl. red A.M. Prohorov . –M: Sovetskaja jenciklopedija, 1986. -1599 s.
11. Efremova T.F. Novyj slovar' russkogo jazyka. Tolkovo-obrazovatel'nyj.- M.: Rus. jaz. 2000. – v 2 t. –1209 s.
12. Ozhegov S.I., Shvedova N.Ju. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka. –M.: Az#, 1992. – 660 s.

